**РЕКОМЕНДАЦИИ К САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ СТУДЕНТОВ**

Самостоятельная работа студента является основным средством овладения учебным материалом и является неотъемлемой составляющей процесса изучения дисциплины «Теория и практика перевода второго иностранного языка». Ее содержание определяется рабочей учебной программой, методическими материалами, задачами и указаниями преподавателя. Самостоятельная работа студента обеспечивается системой учебно-методических средств, предусмотренных для изучения конкретной учебной дисциплины, а именно: учебниками, учебными и методическими пособиями, методическими указаниями и тому подобное. Методические материалы для самостоятельной работы студентов предусматривают возможность проведения самоконтроля со стороны студентов. Учебный материал дисциплины, предусмотренный рабочим учебным планом для усвоения студентом в процессе самостоятельной работы, выносится на итоговый контроль наряду с учебным материалом, который прорабатывался при проведении аудиторных занятий.

Содержание СРС по дисциплине «Теория и практика перевода второго иностранного языка» состоит из следующих видов деятельности:

- Подготовка к практическим занятиям;

- Самостоятельную проработку отдельных тем учебной дисциплины;

- Поиск дополнительной информации по отдельным вопросам курса;

- Письменный перевод с французского языка на русский неадаптированных информативных текстов общественно-политического и лингвострановедческого содержания;

- Подготовка ко всем видам контроля и комплексных контрольных работ.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **№****п/п** | **Название темы** | **Количество часов** |
| **1** | Эквивалентность и адекватность перевода | 6 |
| **2** | Коммуникативно-прагматические аспекты перевода | 6 |
| **3** | Лексические аспекты перевода | 10 |
| **4** | Перевод реалий. перевод фразеологизмов | 6 |
| **5** | Передачи имен собственных в переводе | 4 |
| **6** | «Ложные друзья» переводчика  | 10 |
| **7** | Грамматические аспекты перевода | 10 |
| **8** | Стилистические аспекты перевода. функциональные стили | 10 |
| **9** | Разновидности перевода в зависимости от жанрового типа переводимого материала. | 10 |
|  | Всего | 72 |

**ЗАВДАНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТИ**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **№****п/п** | **Название темы** | **Завдания для с/р** |
| **1** | Эквивалентность и адекватность перевода | Выполнение упражнений [2; с. 6-15], [3; с. 20-31] |
| **2** | Коммуникативно-прагматические аспекты перевода | Выполнение упражнений [1; с. 278-279], [3; с. 32-38] |
| **3** | Лексические аспекты перевода | Выполнение упражнений [1; с. 284], [3; с. 40-46] |
| **4** | Перевод реалий. перевод фразеологизмов | На материале общественно-политического и художественно-публицистического текста определить средства перевода реалий и имен. [3; с. 80-43] |
| **5** | Передачи имен собственных в переводе |
| **6** | «Ложные друзья» переводчика | Выполнение упражнений [2; с. 16-19], [3; с. 87-88] |
| **7** | Грамматические аспекты перевода | На материале информативных текстов рассмотреть типы переводческих трансформаций.грамматические категории [3; с. 94-110] |
| **8** | Стилистические аспекты перевода. функциональные стили | [3; с. 126-144] |
| **9** | Разновидности перевода в зависимости от жанрового типа переводимого материала. | Осуществить перевод текстов газетно-публицистического стиля.Осуществить перевод текстов научного стиля. |

**Литература**

1. Гак В.Г. Теория и практика перевода. Французский язык / В.Г. Гак, Б.Б. Григорьев. - М. : Интердиалект, 1997. - 455 с.; 2-е изд., исправл. и доп. - М. : Интердиалект, 1999. - 455 с.; 3-е изд. - М. : Интердиалект, 2000. - 455 с.; 4-е изд. - М. : Интердиалект, 2001. - 456 с.; 5-е изд. - М. : Интердиалект, 2003. - 455 с.
2. Кириленко К.А., Сухаревська В.І. Теорія і практика перекладу французької мови. Навчальний посібник. – Вінниця, НОВА КНИГА, 2003. – 148с.
3. Щетинкин В.Е. Пособие по переводу с французского на русский: Учеб. Пособие для студентов пед. ин-тов. – М. : Просвещение, 1987. – 160с.